DOCUMENT RESUME

ED 112 674 32 FL 007 144

AUTHOR Matos, Reinaldo; And Others
TITLE Lunaria and Solario: A Puerto Rican Folk Tale [and] Teacher Guide.
INSTITUTION Connecticut Staff Development Cooperative, Hamden.; Hartford Univ., West Hartford, Conn. Connecticut Migratory Children's Program.
SPONS AGENCY Bureau of Elementary and Secondary Education (DHEW/OE), Washington, D.C. Div. of Compensatory Education.
PUB DATE 73
NOTE 39p.; For related documents, see FL 007 142 and 143
AVAILABLE FROM Connecticut Staff Development Cooperative, 1450 Whitney Avenue, Hamden, Connecticut 06517 ($20.00 for set of FL 007 142-44, filmstrip and accompanying record)

EDRS PRICE MF-$0.76 HC-$1.95 Plus Postage
DESCRIPTORS *Bilingual Education; Childrens Literature; Cultural Awareness; Elementary Education; Folk Culture; *Instructional Materials; Language Instruction; Migrant Children; *Migrant Education; *Puerto Ricans; *Reading Materials; Spanish; Spanish Speaking
IDENTIFIERS Elementary Secondary Education Act Title I; ESEA Title I

ABSTRACT

These two illustrated elementary readers contain the Spanish and English versions of a Puerto Rican folk tale, "Lunaria y Solario," accompanied by a teacher's guide in both languages. They are part of a series of reading materials for elementary-level migrant children. The teacher's guide provides suggestions for activities and outlines their objectives. These materials are intended to help the child relate to his culture, develop an interest in knowing about it and take pride in his identity as a Puerto Rican. (CLK)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED112674

LUNARIA and SOLARIO

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

FL007144

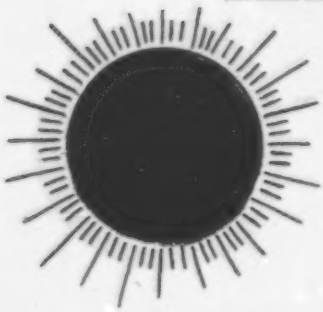
A PUERTO RICAN FOLK TALE

ILLUSTRATIONS BY *JOE CAUCHI*

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY Conn. Program for Migrant Children Conn. Staff Dev. Coop. TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

A PUERTO RICAN FOLK TALE

LUNARIA and SOLARIO



Manuscript by

Reinaldo Matos and Ana Matos

Translated into English by

Ramón F. Padró

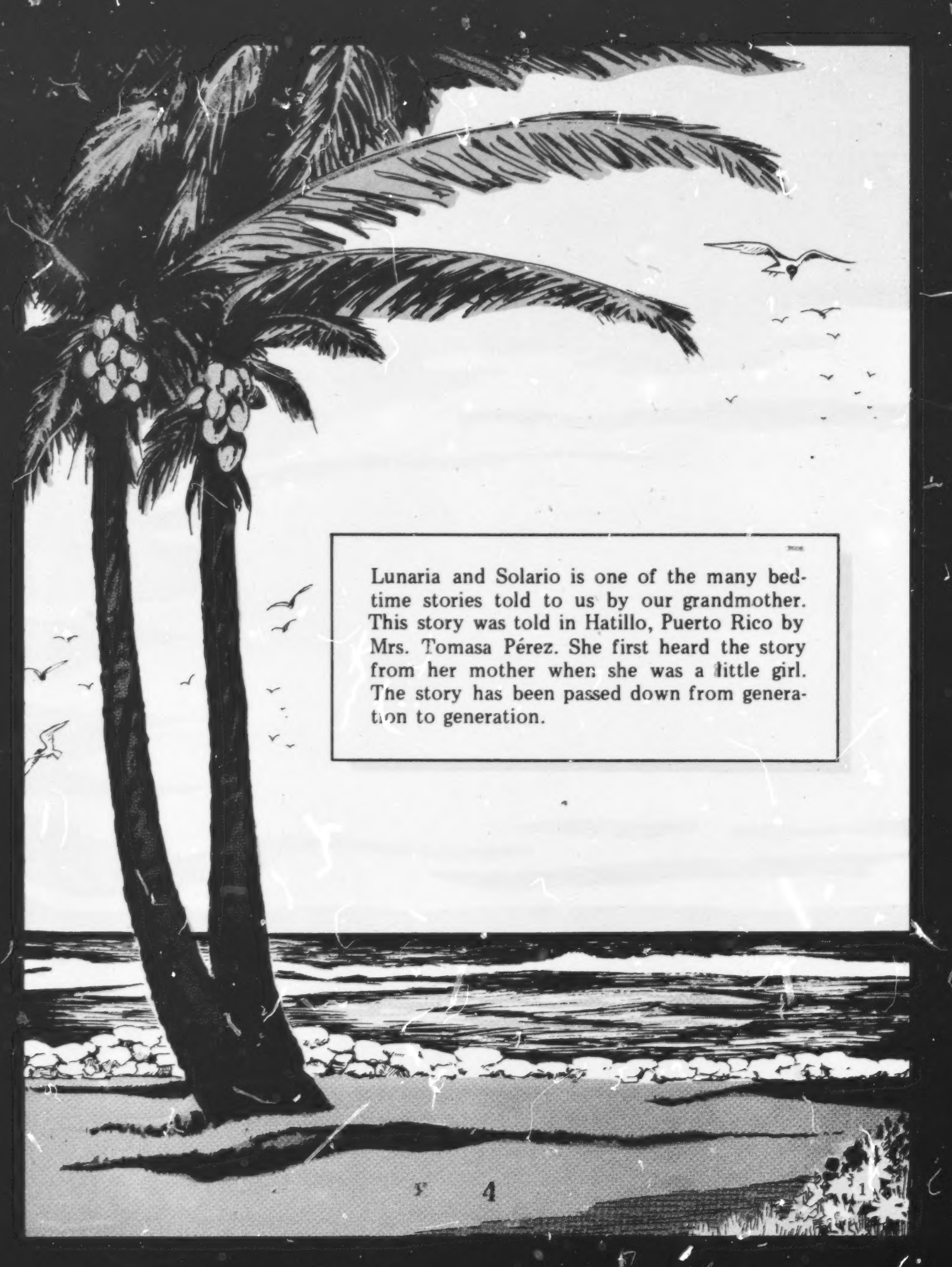
Edited by

Stephany Hughes

From a Story Told by **Tomasa Pérez**

Illustrations by **Joe Cauchi**

Published by The Connecticut Program for Migrant Children (Title I, ESEA) at the University of Hartford, Mr. James Scruggs, Director, in cooperation with The Connecticut Staff Development Cooperative, Mr. Robert S. Avery, Director. **Copyright 1973. Publication rights subject to Section 116.57, Amended November 28, 1968, 33, F.R. 17790 of the Code of Federal Regulations.** **Second Edition.**



Lunaria and Solario is one of the many bedtime stories told to us by our grandmother. This story was told in Hatillo, Puerto Rico by Mrs. Tomasa Pérez. She first heard the story from her mother when she was a little girl. The story has been passed down from generation to generation.

Once upon a time

There was a handsome prince named John. Now it so happened, there were three sisters, who liked the prince very much. One day as the prince was walking past the house of the three sisters he heard the oldest say:

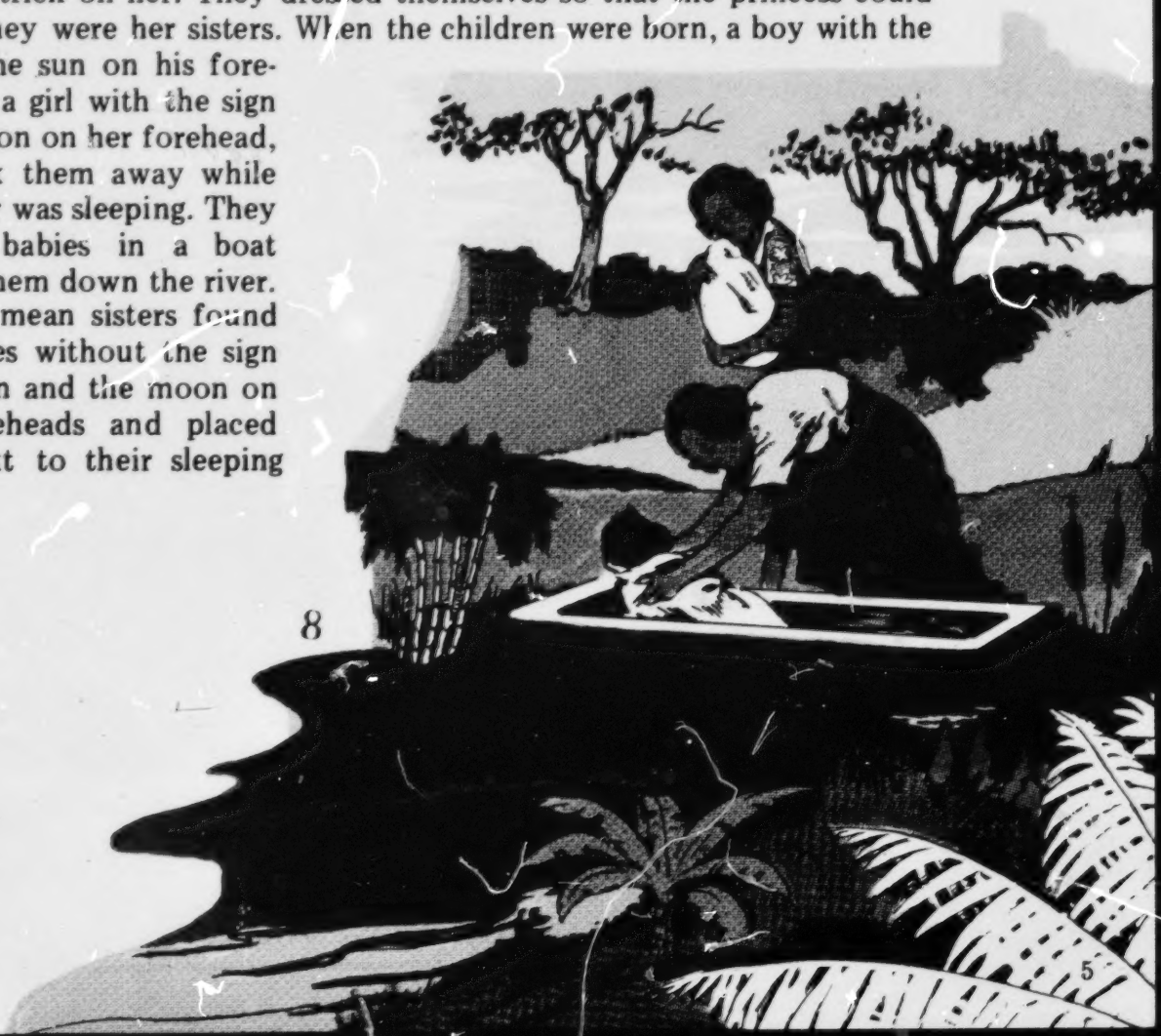
"If Prince John would marry me I would make him a shirt out of sand." When the prince heard this he stopped. He wanted to hear what the other two sisters would say. The second sister said:

"If Prince John would marry me I would give him the huge pot of gold that my father once gave to me." Then the youngest sister said:

"If Prince John would marry me I would give him two children. One would have the sign of the sun on his forehead. The other would have the sign of the moon on her forehead."

The prince was very happy. The next day he asked the youngest sister to marry him. Now, the prince was also a soldier and soon after he was married he left to fight in a war. Before he left he found out that his princess was going to have a baby. They were very happy.

Now the two older sisters were very angry at their youngest sister. They had wanted to marry the prince and they were waiting to play a trick on her. They dressed themselves so that the princess could not tell they were her sisters. When the children were born, a boy with the sign of the sun on his forehead and a girl with the sign of the moon on her forehead, they took them away while their sister was sleeping. They hid the babies in a boat and sent them down the river. The two mean sisters found two babies without the sign of the sun and the moon on their foreheads and placed them next to their sleeping sister.



When the prince returned from the war, he was happy to see his children. But when he saw his children did not have the sign of the sun or the moon on their foreheads, he became very angry. He had a little wooden house built in back of the palace where the princess would live forever and ever.

It happened that a fisherman was fishing very early one morning. He saw a boat floating down the river with two crying babies inside. There was a boy with the sign of the sun on his forehead and a girl with the sign of the moon on her forehead.

He took the two children home. But his wife was not too happy when she saw them. She already worried enough about finding food to feed her own children. The fisherman thought maybe the children would bring them luck. So the babies stayed. Sure enough they did bring luck. Every day after, there was plenty of good food for the fisherman's family.

Now the fisherman loved Lunaria and Solario very much, but his wife and children did not. One day the children were fighting. The fisherman's wife came out and told Lunaria and Solario to leave if they did not get along with her children.

Lunaria and Solario packed their things and started walking. They reached a mountain where they stopped to rest. All of a sudden they heard a strange voice: "Lunaria and Solario, where are you going at this hour?" The children were very surprised. But they answered, "We have no place to go. We are very hungry." Suddenly, a huge table full of food appeared. They ate everything there was to eat.

The voice then told the children to pick up a stick that was on the side of the road. They were to follow the same road until they found some horses. "Touch all the horses with the stick. The one that blows smoke through his mouth is a magic horse. He will bring you luck," said the voice.

Lunaria and Solaric found the beautiful horses and touched them all. But the only one that blew smoke from his mouth was an old tired-looking horse. He was not quite as beautiful as the others. But the children took him and one other horse. They rode off. Soon the good luck horse fell to the ground. When the children tried to pick him up, they found he was full of gold. They picked up the gold and rode off on the other horse. They rode until they reached a beautiful palace.

They gave the prince some of their gold. He let them stay and even invited them to dinner.
The cooks at the palace made some very special and delicious foods. But the cooks were really the two mean sisters who put Lunaria and Solario in the boat many years before. This time, they put poison in the children's food.

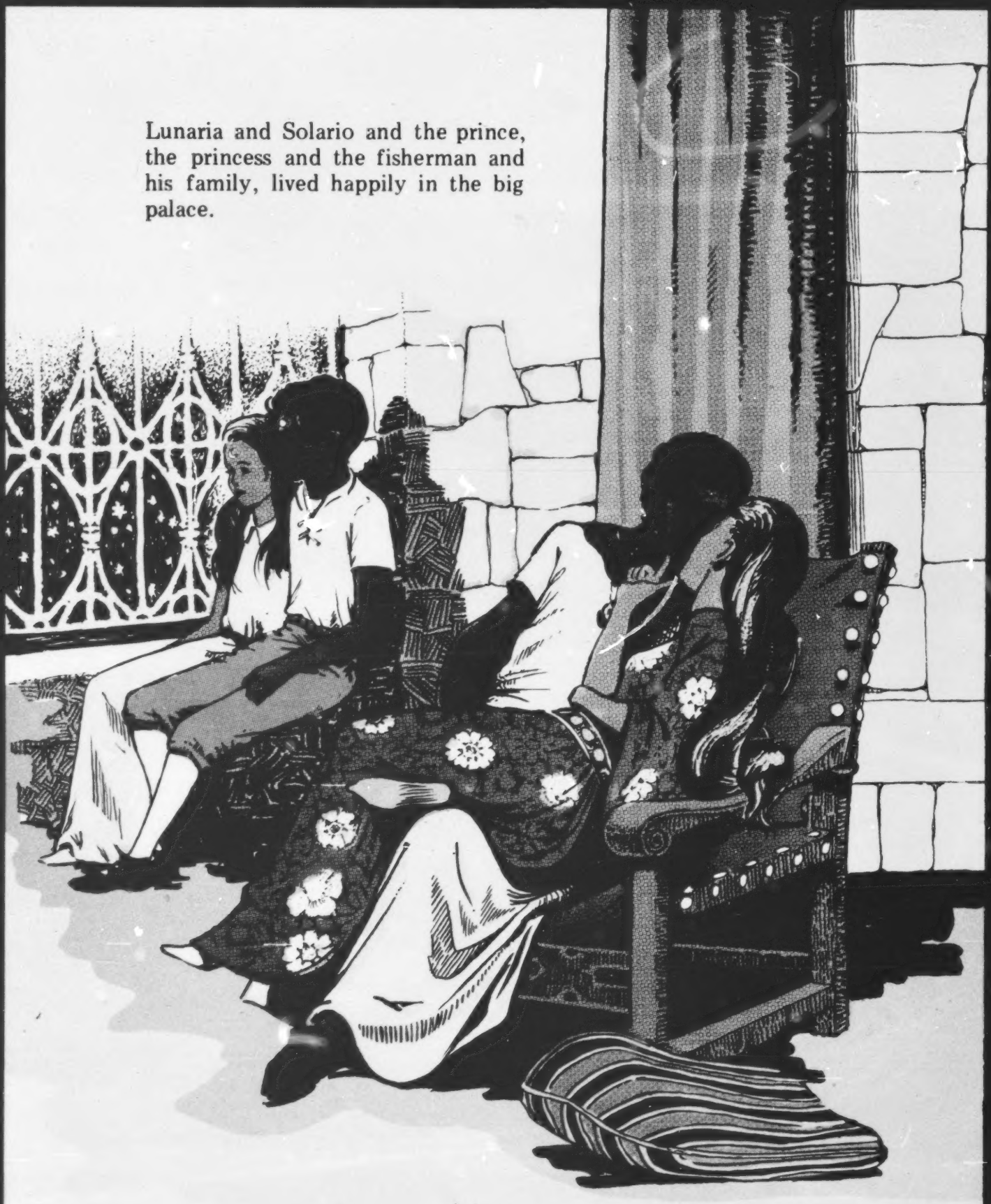
When the children went to the prince's palace they took an enchanted bird with them. Now, the prince said the bird would have to remain outside while they ate. Lunaria and Solario told the prince they would not stay unless the bird stayed. So the two children and the bird and the prince went into the palace. As the children got ready to eat, the bird said, "Do not eat the food. The two mean sisters have poisoned it."

The prince was very angry at this trick. He sent the mean sisters away. Their punishment was to ride wild mules until they were sorry for their wickedness.

The bird saw the prince looking at the sign of the sun on Solario's head and the sign of the moon on Lunaria's head. It said, "You see, your majesty, the princess did keep her promise. These are your children. A fisherman and his wife have taken care of them since the two mean sisters sent them in a boat down the river."

The prince ordered that his wife be taken out of the little wooden house in the back of the palace. He sent for the fisherman and his family and . . .

Lunaria and Solario and the prince, the princess and the fisherman and his family, lived happily in the big palace.



End

Printed in U.S.A.

BILINGUAL LANGUAGE-ARTS PROGRAM

TEACHER GUIDE

FOLK TALES

July, 1972

By: Yvonne A. Rivera
Carmen Acevedo
Gladys Barbosa
Josúe Alejandro
Ricardo Román

INTRODUCTION

Motivated by our experiences and our concern during the 1972 Summer Workshop and our obligation as students of this course, we have begun the preparation of this Teacher's Guide. We want to make it clear that it is not our intention that this guide serve to restrict or limit the teachers who will be working with the stories. We believe that the teacher should use her own discretion and use the stories according to the level of her group.

We hope that through the use of these folkloric stories the Puerto Rican child will

a) Relate with his culture
b) Develop interest in the knowledge of his culture
c) Develop pride in his identity as a Puerto Rican

We wish to express our deepest thanks and appreciation to Dr. Alexander Plante, Chief of The Bureau of Compensatory Education, for his interest and efforts in making this project possible. Our thanks also to Miss Virginia Sanchez and Mr. and Mrs. Reinaldo Matos in the collection and translation of the stories.

We hope that all teachers participating in Bilingual programs will continue in similar endeavors and continue working for the well-being of all students.

ENGLISH GUIDE FOR THE TEACHER

UNIT LESSON 1

Story: Lunaria and Solario

Materials	Activities	Objectives
Lunaria and Solario	1) Informal conversation with the children to acquaint them with the custom of story telling. Explaining how Puerto Rican parents and grandparents sat with their children and grandchildren telling them stories that they had listened to as children.	1) When the lesson is completed the students will have had the opportunity to: a) become familiar with a part of Puerto Rican folklore
Posters	2) Use posters and if possible real objects to introduce new vocabulary. Vocabulary 1) Prince 6) Orphan 2) Fortune 7) Enchanted 3) Pregnant 8) Palace 4) Mid-wife 9) Poison 5) Disguise 10) Revive 11)	b) become familiar with new vocabulary
Blanket or Mats Records	3) The story can be told to the children while they are sitting on a blanket or mats situated around the teacher. The teacher may utilize large pictures representing the different scenes and music can be used in the background (Danza).	c) The children will have had the opportunity to enjoy having a story told to them.

Materials	Activities	Objectives
	4) When the story has been told the teacher may ask questions to determine if the children understood the story. Example: a. Who were Lunaria and Solario? b. What happened when Lunaria and Solario were born? c. Who picked the children out of the river? (etc.)	
Puppets made from socks or paper bags. Flannel Board	5) The children can dramatize the part of the story that interested or impressed them most. 6) The students can draw the characters, cut them out and use a flannel board to tell the story.	

LUNARIA Y SOLARIO

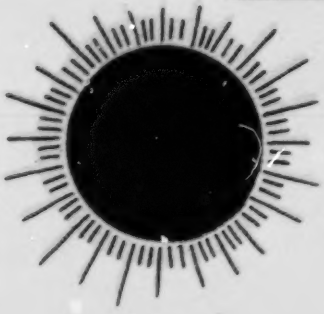
FL007144

UN CUENTO TRADICIONAL PUERTORRIQUEÑO

ILUSTRACIONES POR *JOE CAUCHI*

UN CUENTO
TRADICIONAL PUERTORRIQUEÑO

LUNARIA Y SOLARIO



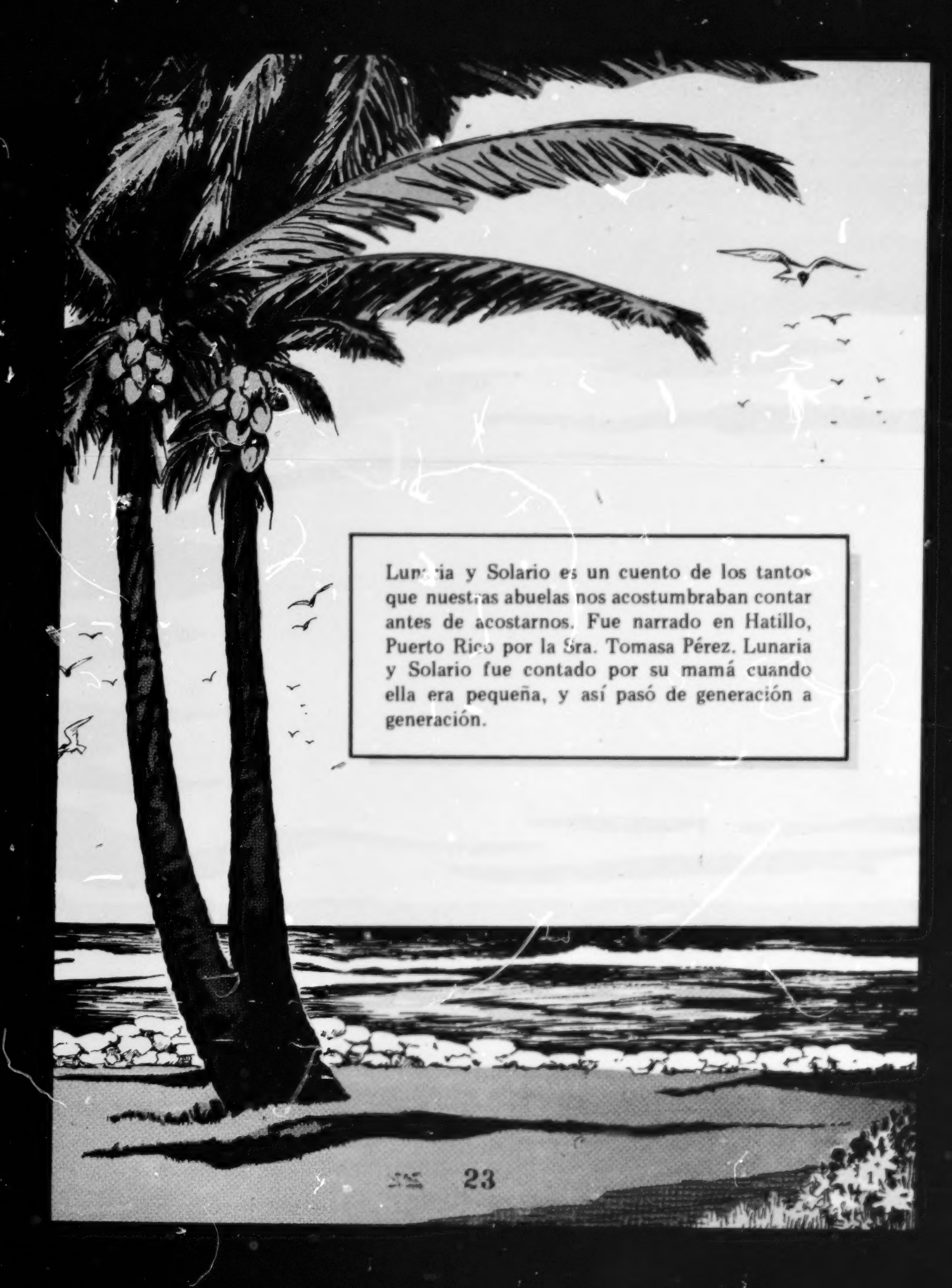
Preparado por
Reinaldo Matos y Ana Matos

Editado por
Ramón F. Padró

Cuento narrado por Tomasa Pérez

Ilustraciones por Joe Cauchi

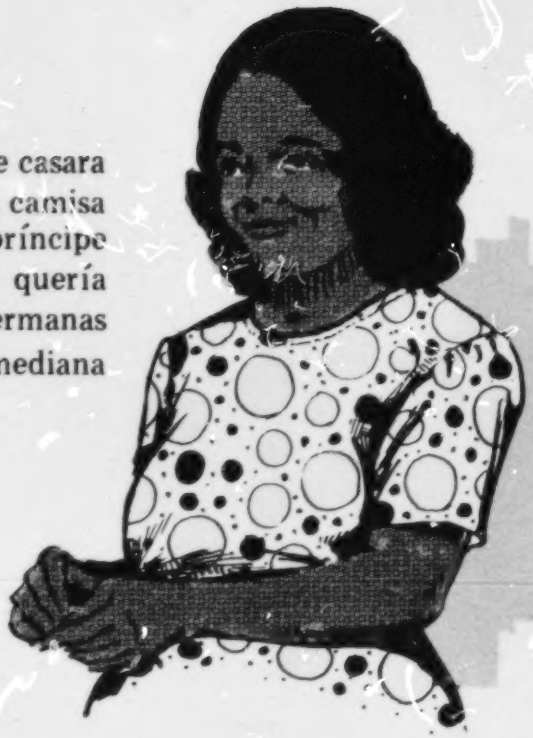
Publicado por el Programa de Niños Migratorios de Connecticut, Título I, E.S.E.A. (Acta de Educación Elemental y Secundaria) en la Universidad de Hartford, James Scruggs, Director, en cooperación con la Cooperativa de Entrenamiento de Maestros de Connecticut, Roberto S. Avery, Director. Derechos de Publicación Reservados (copyright) 1973. Todos los derechos reservados a la sección 116.57, enmendado el 28 de noviembre de 1968 del código 33, F. P.. 17790 de las regulaciones federales. Segunda Edición.



Lunaria y Solario es un cuento de los tantos que nuestras abuelas nos acostumbraban contar antes de acostarnos. Fue narrado en Hatillo, Puerto Rico por la Sra. Tomasa Pérez. Lunaria y Solario fue contado por su mamá cuando ella era pequeña, y así pasó de generación a generación.

HABÍA UNA VEZ

Un príncipe muy guapo llamado Juan. También habían tres hermanas que deseaban casarse con el príncipe. Un día mientras él caminaba frente a la casa de las tres hermanas, oyó que la mayor dijo:



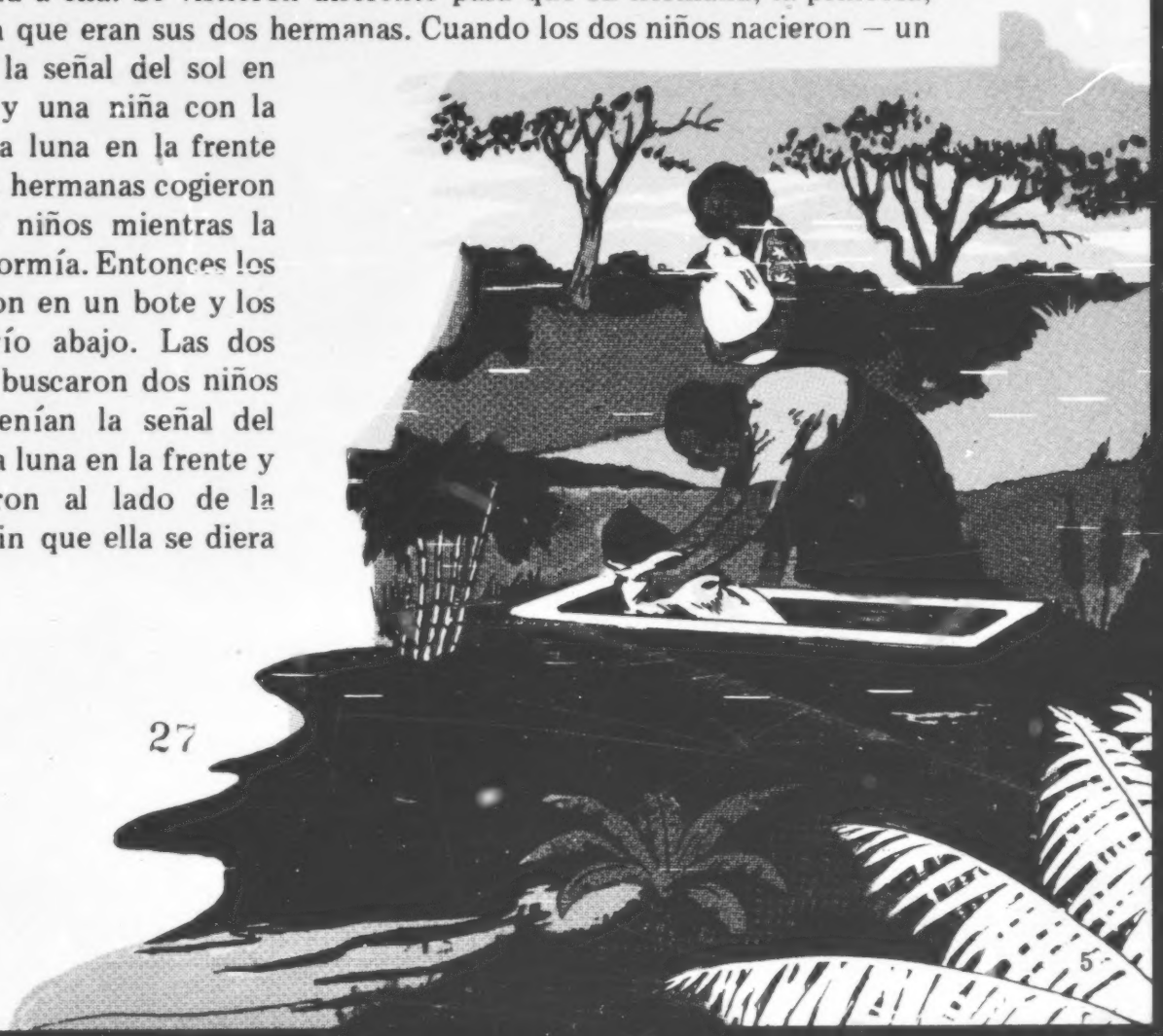
"Si el Príncipe Don Juan se casara conmigo, le haría una camisa de arena–." Cuando el príncipe oyó esto, se detuvo. El quería oir lo que las otras dos hermanas dirían. La hermana mediana dijo:

"Si el Príncipe Don Juan se casara conmigo, le daría el baúl lleno de oro que mi padre me dio–." Entonces la más joven dijo:

"Si el Príncipe Don Juan se casara conmigo, le daría a luz dos niños. El niño tendría la señal del sol en la frente. La niña tendría la señal de la luna en la frente–."

El príncipe estaba muy contento. Al día siguiente le pidió a la hermana más joven que se casara con él. Pero el príncipe también era un soldado. Poco tiempo después de casados, él tuvo que irse a la guerra. Antes de irse, su esposa le dijo que ella estaba encinta. Ambos se sentían muy felices.

Las dos hermanas mayores tenían coraje con la más joven. Ellas querían casarse con el príncipe y ahora planeaban hacerle una maldad a ella. Se vistieron diferente para que su hermana, la princesa, no supiera que eran sus dos hermanas. Cuando los dos niños nacieron – un niño con la señal del sol en la frente y una niña con la señal de la luna en la frente –, las dos hermanas cogieron a los dos niños mientras la princesa dormía. Entonces los escondieron en un bote y los echaron río abajo. Las dos hermanas buscaron dos niños que no tenían la señal del sol o de la luna en la frente y los pusieron al lado de la princesa sin que ella se diera cuenta.



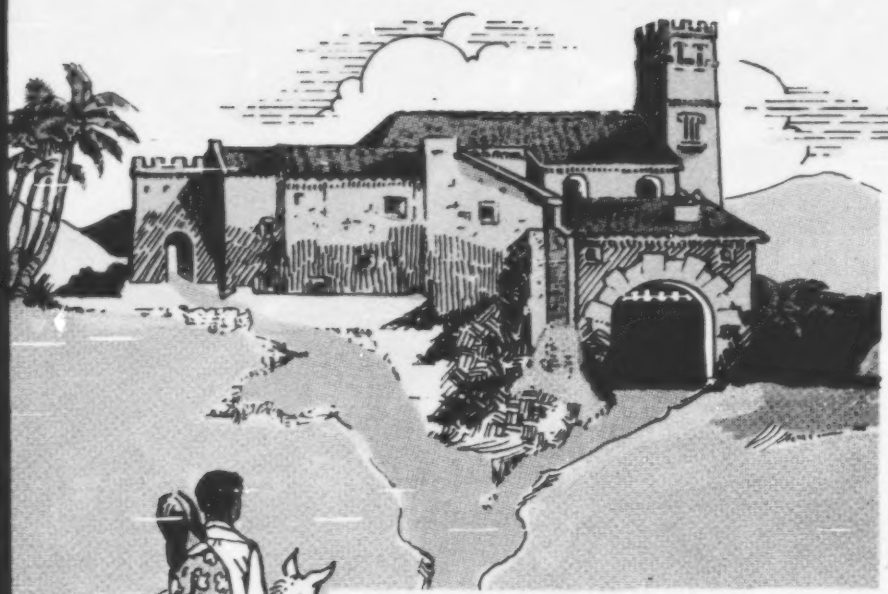
Cuando el príncipe regresó de la guerra estaba muy contento al ver a sus hijos. Pero cuando vio que los niños no tenían la señal del sol o de la luna en la frente, le dio coraje. El príncipe mandó a encerrar a la princesa en una casita de madera que él tenía detrás del palacio. Allí ella viviría para siempre.

Pasó que muy temprano en la mañana, un pescador estaba pescando. Vio un bote que venía río abajo con dos niños llorando dentro. Al sacarlos del bote vio que el niño tenía la señal del sol en la frente y la niña tenía la señal de la luna en la frente.

El pescador se llevó a los niños para su casa. Pero su esposa no se puso contenta cuando los vio. Ella no tenía comida suficiente para alimentar sus propios hijos. El pescador pensó que tal vez los niños le traerían buena suerte. Así es que los niños se quedaron a vivir en la casa del pescador. Y sí, le trajeron buena suerte. Desde aquel día, no faltó buena comida en casa del pescador.

El pescador quería mucho a Lunaria y Solario pero su esposa e hijos no les querían. Un día los niños estaban peleando. La esposa del pescador le dijo a Lunaria y Solario que se fueran de la casa si no se llevaban bien con sus hijos.

Lunaria y Solario recogieron sus ropa y empezaron a caminar. Llegaron a una montaña donde se sentaron a descansar. De pronto oyeron una voz extraña: —Lunaria y Solario, ¿adónde van ustedes a estas horas? — Los niños se sorprendieron pero contestaron: —No tenemos ningún sitio donde ir. Tenemos mucha hambre—. De pronto se les apareció una mesa grande llena de comida. Los niños se comieron todo lo que pudieron.



Entonces la voz les dijo: —Vayan por ese camino. Encontrarán una finca con muchos caballos. En el camino recojan una varita. Toquen a los caballos. Cojan el caballo que eche humo por la nariz. Ese es el que les va a traer suerte—. Y así fue. En el camino encontraron la varita y la finca con los caballos. Lunaria y Solario empezaron a tocar a los caballos más bonitos pero ninguno echaba humo por la boca. Entonces tocaron los más viejos. Uno de ellos echó humo por la boca. Lunaria le dijo a Solario: —Vamos a coger este caballo que es el que nos traerá suerte—. Solario le respondió: —En ése te irás tú. Yo me iré en éste que es más bonito—. Tan pronto empezaron a caminar, el caballo que montaba Lunaria se cayó. Al tratar de lavantarlo, vieron que estaba lleno de oro. Muy contentos, recogieron el oro, se montaron en el caballo de Solario y siguieron su camino.

Vieron un palacio y Lunaria dijo: —Como ya es tarde vamos a dormir en ese palacio—. Ellos le dieron parte del oro al príncipe. El príncipe los invitó a comer. Las cocineras del palacio hicieron comidas muy deliciosas. Pero las cocineras eran las mismas hermanas malas que habían echado a Lunaria y Solario en un bote río abajo cuando ellos nacieron. Cuando ellas se enteraron que en el palacio habían dos niños—uno con el sol en la frente y otro con la luna en la frente—se vistieron de cocineras y fueron al palacio.

Lunaria y Solario tenían hambre, iban a comer cuando un pájaro les dijo: —Señor Príncipe, la comida de estos dos niños está envenenada —. Como el príncipe no creía que la comida estaba envenenada, el animal encantado le dijo que le echara la comida a los perros. De pronto los perros murieron. El príncipe estaba tan furioso que mandó a llamar a sus soldados para que castigaran a las dos cocineras.

El castigo que recibieron fue montar en mulas salvajes hasta que pagaran por sus maldades.

Desde que Lunaria y Solario llegaron al palacio el príncipe había visto los signos del sol y la luna en sus frentes. El animal encantado le dijo al príncipe: –Sé que usted está pensando en la promesa que le hizo su esposa. Como usted no encontró a sus hijos con los signos del sol y la luna en las frentes, mandó a encerrar a su esposa en la casita de madera detrás del palacio. Pero ella sí le cumplió su promesa pues estos son sus hijos. Las dos cocineras malas cogieron a los dos niños cuando nacieron y los echaron en un bote río abajo. Un pescador los encontró y los crió–.

El príncipe abrazó a sus hijos. Entonces fue a la casita donde estaba su esposa, le pidió perdón y la llevó a vivir al palacio. Los niños estaban muy felices porque ahora tenían a sus verdaderos padres. El príncipe mandó a que el médico cuidara de su esposa. Muy pronto ella se sanó. El príncipe trajo al pescador y a su familia a vivir al palacio.

En el palacio vivieron todos muy felices como una familia. Colorín colorado, este cuento se ha terminado.

Fin

Impreso en Estados Unidos

PROGRAMA BILINGÜE-ARTES DEL LENGUAJE

GUIA DEL MAESTRO

CUENTOS FOLKLÓRICOS

Julio, 1972

Por: Yvonne A. Rivera
Carmen Acevedo
Gladys Barbosa
Josúe Alejandro
Ricardo Román

INTRODUCCIÓN

Motivados por nuestras experiencias e inquietudes durante el verano el taller de verano de 1972 (workshop de 1972) y además por un deber nuestro como estudiantes de este curso, nos hemos dado a la tarea de preparar esta guía. Hacemos la Salvedad de que con esta no intentamos dar a los maestros que la puedan utilizar algo exacto, completo, estricto ó limitado para guiarse al trabajar con estos cuentos. Entendemos que el maestro debe sentirse en completa libertad de usar su criterio considerando el nivel del grupo.

Manifestada nuestra inquietud al respecto, esperamos que atraves del estudio de estos cuentos folklóricos los niños puertorriqueños logren entre ostras cosas:

a) Relacionarse con su bagaje cultural
b) Desarrollar inquietud por el conocimiento de su cultura
c) Una auto estimación por su identidad como puertorriqueño.

No queremos pasar por alto nuestro reconocimiento al Dr. Plante por su interés de que se realizara este trabajo. También a la Srta Virginia Sánchez y el Señor Reinaldo Matos y su esposa Ana Matos por su labor en la recopilación de estos cuentos.

Exhortamos a los maestros bilingues a continuar con labores similares a esta ya que redundarían en beneficio de nuestro principal objetivo que es el bienestar de los estudiantes.

ESPAÑOL

GUÍA DEL MAESTRO

UNIDAD: CUENTOS FOLKLÓRICOS

Lección I Cuento: Lunaria y Solario

Materiales	Actividades	Objetivos
Lunaria y Solario	1) Conversación informal con los estudiantes para relacionarlos con le costumbre puertorriqueña donde los padres y especialmente los abuelos se sentaban con sus hijos o nietos a narrarles cuento folklóricos.	1) Finalizada esta lección los estudiantes habrán tenido la oportunidad de: a) Relacionarse con una costumbre del folklore puertorriqueño.
Láminas	2) Utilizando láminas, objetos y situaciones reales, se introducirá el vocabulario nuevo. Vocabulario: 1) Príncipe 6) Huérfano 2) Fortuna 7) Encantado 3) Embarazada 8) Palacio 4) Comadrona 9) Veneno 5) Disfrazaron 10) Revivió 11) Cercado	2) Familiarizarse con un nuevo vocabulario.
Sábana	3) Se narrará el cuento utilizando una sábana tendida en el suelo donde los niños se sentarán alrededor de la maestra. El maestro narrará el cuento utilizando una secuencia de láminas representando las diferentes escenas del cuento. Se utilizará también música de fondo (danza).	3) Deleitarse con la narración de este cuento.

Leccion I Materiales	Actividades	Objetivos
Disco	4) Finalizada la narración del cuento y mediante una serie de preguntas el maestro podrá determinar si los estudiantes entendieron el cuento. Ejemplo: a. ¿Quién era Lunaria? ¿Quién era Solario? b. ¿Qué le pasó a los niños después de nacidos? c. ¿Quién los recogió del rio? (etc.)	4) Escuchar atentamente respetando las opiniones ajenas.
Marionetas. – Se pueden hacer de medias de Hombre o de saco de papel.	5) Los estudiantes podrán dramatizar la parte que más les interesó o les impresionó?	
Felpógrafo	6) Los estudiantes podrán dibujar los personajes, recortarlos y utilizando un felpógrafo (flannel board) contar el cuento.	